Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na wygnanie poszedł Juda, na* cierpienie** i do wielkiej niewoli. Osiadł między narodami, nie znalazł wytchnienia; wszyscy jego prześladowcy dopadli go w wąskich przejściach.*** ****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ג Na wygnanie poszedł Juda, na cierpienie i do strasznej niewoli. Osiadł wśród narodów, nie znalazł wytchnienia. Liczni prześladowcy dopadli go w wąskich przejściach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Juda poszedł na wygnanie z powodu ucisku i wielkiej niewoli, mieszka między poganami i nie znajduje odpoczynku. Wszyscy jego prześladowcy dopadli go pośród ucisków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeniósł się Juda dla utrapienia i dla wielkiej niewoli; wszakże mieszkając między narodami nie znajduje odpocznienia; wszyscy, którzy je gonią połapali je w cieśni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeniósł się Juda prze trapienie i prze mnóstwo niewolej, mieszkał między narody ani nalazł odpoczynienia, wszyscy goniący go poimali ji w cieśni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gimel Judę wygnano wśród nędzy i strasznej udręki; mieszka wśród obcych narodów, nie zaznał spoczynku; dosięgli go wszyscy prześladowcy pośród ucisku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na wygnanie poszedł Juda, na cierpienie i w ciężką niewolę. Zamieszkał między poganami i nie znajduje odpocznienia. Wszyscy jego prześladowcy dopadli go wśród ucisku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Gimel* Juda poszła na wygnanie z powodu nędzy i ciężkiej służby. Zamieszkała pośród narodów − nie znajduje spokoju. Dopadli ją wszyscy jej prześladowcy pośród ucisku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gnany w niewolę udręczony Juda na ciężką służbę poddańczą. Zamieszkał wśród obcych ludów, nie znalazł odpoczynku. Dosięgli go wszyscy prześladowcy i go uciskają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gnana w niewolę Judea w udręce na ciężką służbę poddańczą; osiadła wśród obcych ludów, nie znalazła spocznienia. Dosięgli ją wszyscy jej prześladowcy wśród jej ucisków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Переселено Юдею від його впокорення і від множества його рабства. Воно сіло між народами, не знайшло спочинку. Всі, що його переслідували, його захопили посеред тих, що гноблять.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Z powodu nędzy i twardej służby tuła się Judea, osiadła

[1)] Lub: od cierpienia i od ciężkiej niewoli (l. od ciężkiej służby).
[2)] na cierpienie : מֵעֳנִי (me‘oni), cierpienie, עֳנִי (‘oni), w <x>310 1:9</x>: niedola.
[3)] Lub: pośród udręk; בין הַמְצָרִים (bin hammetsarim) pojawia się jeszcze w Hodajot, 1QH w. 29, w znaczeniu takim, jak w tekście głównym.
[4)] <x>230 118:5</x>

	dynamiczny	Gdańska	wśród pogan i nie znajduje wypoczynku. Pośród przesmyków kraju doścignęli ją wszyscy jej prześladowcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Juda poszła na wygnanie z powodu uciśnienia i pełnego zniewolenia. Musiała zamieszkać wśród narodów. Nie znalazła miejsca odpoczynku. Wszyscy jej prześladowcy dopadli ją w jej udrękach.